

*Translation
And
Culture Studies*

翻译与文化研究

TRANSLATION AND CULTURE STUDIES

第二辑
VOL. 2

华先发 主编



长江出版社

翻译与文化研究

(第二辑)

华先发 主编

长江出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文化研究/华先发主编. —武汉:长江出版社,
2009.2

ISBN 978-7-80708-609-3

I. 翻… II. 华… III. 翻译—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2009)第011294号

翻译与文化研究

华先发 主编

责任编辑:吴曙霞

装帧设计:曹田田

出版发行:长江出版社

地址:武汉市汉口解放大道1863号

邮 编:430010

E-mail: cjpub@vip.sina.com

电 话:(027)82927763(总编室)

(027)82926806(市场营销部)

经 销:各地新华书店

印 刷:湖北开元印刷有限公司

规 格:880mm×1230mm

1/16

29.125印张

840千字

版 次:2009年2月第1版

2009年2月第1次印刷

ISBN 978-7-80708-609-3/K·57

定 价:68.00元

(版权所有 翻版必究 印装有误 负责调换)

主 编
副 主 编
助理编辑
编 委

华先发
胡孝申 杨元刚 许明武 雷万忠
陈安慧 蔡亚敏
(按姓氏笔画为序)
许之所(武汉理工大学)
许明武(华中科技大学)
刘军平(武汉大学)
刘国枝(湖北大学)
华先发(华中师范大学)
李亚丹(华中师范大学)
杜青纲(武汉大学)
张维友(华中师范大学)
张鑫友(张鑫友语言研究中心)
杨元刚(湖北大学)
罗建生(中南民族大学)
胡孝申(武汉大学)
高文成(武汉理工大学)
曹 曼(湖北第二师范学院)
雷万忠(江汉大学)
谢少华(武汉科技大学)
樊葳葳(华中科技大学)

序 言

翻译学习不能脱离文化学习,同样翻译研究也不能与文化研究分开。自20世纪80年代末,西方翻译理论界将翻译研究的注意力开始转向文化视角。客观地说,这一“转向”扩宽了翻译理论研究的范围,即从微观翻译研究过渡到宏观翻译研究,让人们能够从社会和政治的宏观视野来看待和思考翻译,而不再使其理论视野完全局限于以原文文本为中心的逻各斯主义范畴。这一现象背后的本质则是自达尔文进化论开始挑战西方逻各斯主义以来产生的各种理论对翻译研究的影响。我们认识当前的翻译理论研究时绝不可以忽视这种理论背景,认识语言研究、文化研究、文学等学科研究均不应忽视这一点。与此同时,我们也应清醒地认识到:宏观翻译理论研究绝不应视为当今翻译理论研究的全部,新视觉的微观翻译研究同样值得肯定和鼓励,尤其值得强调的是我们仍需要加强对世界翻译史的研究,反思翻译活动在社会历史发展和进步中与社会互动的特点,总结和发掘其精华与价值,使我们避免仍将前人反复研究和总结过了的议题拿来继续讨论,制造出浪费公共资源的文字垃圾产品。这一高度期待当然就是将翻译理论研究作为一门独立的学科来看待的。而就《翻译与文化研究》2008年专辑而论,她仍是一个为渴望进入翻译与文化研究领域的教师及研究生提供能够展现自己研究成果的平台。全书所录文章虽然质量参差不齐,宛如学走路和学跑步的人同时出现在同一条道路上,但这两类情况却是任何成功人士在自己人生历程中不可避免的阶段。我们一如既往地相信,本辑投稿者中必将会产生出中国外语界未来的知名学者。而这一直是本专辑全体编者的希望之所在。

本文集编辑委员会对所录用的稿件进行了必要的审编和改进。我们在工作过程得到了张鑫友语言研究中心的大力支持和帮助,以及武汉地区众多高校外语界同行的关心。在此,编者谨表衷心的感谢!

华先发

2008年9月15日

目 录

上篇 翻译研究

一、翻译理论研究	3
可译性研究	黄泽云 3
从语义的角度分析不可译性	卜 素 5
英汉互译的归化与异化	方青青 8
影响译者理解的因素探析	付 芬 10
根据奈达理论浅谈汉语英译	曾 桢 12
关联理论中的语境对翻译策略的指导	周 霞 15
浅谈翻译中的“对等”原则	韩晶晶 叶朝成 20
互文性翻译思想在后现代广告翻译中的应用	曾 桢 23
解构主义与应用文体翻译	张 希 25
论译者的主体性	周赞赞 27
浅析本雅明的翻译观	
——杂交下的得与失	王春丽 29
浅谈翻译中“形似”与“神似”的博弈	夏丽莉 31
论译者的创造性自由	谢 超 35
议机器翻译(MT)及计算机辅助翻译(CAT)	谢少华 37
二、翻译技巧与方法研究	41
英语专业八级散文翻译技巧探析	周 琼 41
口译水平测试的量化研究	安文婧 43
从语用前提看英汉翻译中的增译技巧	
——评《在亚当之前》译作	姚 洁 47
目的论指导下的广告文本汉译英翻译	梁除凤 49
美剧集译名初探	魏 威 52
翻译中的语言单位分析	翁志莹 54
从关联理论角度看化妆品品牌的翻译	高 肖 57
从语用等效角度看公示语的英译	李洪琳 59
功能对等理论在谈话文体翻译中的运用	刘 勇 61
英语典故谚语的汉译方法	胡 娜 64
文学作品中英汉拟声词的翻译	胡双全 66
计算机与网络词汇英汉翻译初探	张 越 69
谈科技文字和术语的理解问题	张世群 72
口译中译员减压问题初探	杨玉婉 74
浅谈电影片名翻译误区	谢爱红 77
电视栏目名称的英译	喻 瑜 79
浅析汉语成语的英译法	万云生 82
浅谈英汉翻译中的各种技巧	叶 璐 85

从广告翻译看翻译理论中的“神似”与“形似”	周 妮 87
浅谈《阿 Q 正传》杨译本中文化词语的翻译策略	胡双全 89
汉语重复现象的英译	薛海琴 91
三、翻译与文化研究	95
简述翻译研究的文化转向	江晓梅 95
从北京奥运看跨文化翻译	钱博洁 97
汉英称呼语对比与翻译	高 韵 99
论中英文化差异及应对策略	黄 璐 102
文化因素对翻译中归化和异化的影响	罗 婵 104
浅析翻译中文化因素的处理	黄惠萍 107
足球新闻标题的前景化文体特征及其翻译	师 莹 109
文化翻译与功能对等视域下的隐喻翻译	周佩玲 112
四、文学翻译研究	116
文本“空白”和文学翻译的审美再创造	王 婷 116
从目的论看《京华烟云》中的翻译策略	胡晓燕 118
关联翻译理论视角下诗歌翻译中意象的再现	
——《静夜思》的三个英译本简析	步 婧 121
翻译目的论浅析《围城》的英译本	陈 瑜 124
从朱自清的《背影》和张培基英译本看英汉语言对比	张丽美 126
浅谈反讽在《傲慢与偏见》翻译中的再现	彭 艳 129
入乎其内 出乎其外	
——高克毅译《大亨小传》赏析	甘 琼 132
互文性视野中的文学译作主体地位	于 弋 134
说说诗歌的翻译方法	王 军 136
许氏译论与《黄鹤楼》诗歌英译的“三美”	王 玮 139
从跨文化角度赏评池莉小说《不谈爱情》英译本	严曼曼 141
张培基先生和他的散文翻译	
——学习《英译中国现代散文选》	刘 婧 144

下篇 文化研究

一、外国文学研究	150
印象派绘画对德莱尔姆写作风格的影响初探	
——解读《第一口啤酒和其它细微的快乐》	张 凌 150
生命的轨迹与性格的二重性	
——《纪念艾米丽的一朵玫瑰》中艾米丽形象的悲剧意义	李 丹 152
ALCOHOLISM AND ESCAPISM IN HEMINGWAY'S THE SUN ALSO RISES	谭 彬 154
An Analysis of Different Relationships in <i>Speak</i>	鲁 雯 158
吹响女性自我解放的号角	
——《嘉莉妹妹》的女权主义阅读	张诗婧 唐邦顺 161
从《白象似的群山》看海明威的写作风格	郭 丹 164
当代“飞散”的一个经典隐喻	
——浅析戈迪默的新作《邂逅》	唐邦顺 赖海龙 166

弗洛斯特《火与冰》的文体赏析	吴 悠 168
音美形美参差美	
——黄源深译《道连·格雷的画像》片段赏析	付 丽 170
真诚与虚伪	
——浅析《弃儿汤姆·琼斯史》中的主要善恶评判标准	龚蓓蓓 173
从《哈克贝利·芬历险记》看哈克反叛意识的变化	张 娜 177
《蝴蝶梦》里女性形象与塑造方法分析	张 娜 179
环境塑造性格 性格决定命运	
——试比较自然主义下《苔丝》与《嘉莉妹妹》的悲剧性命运	刘 伟 181
《纯真年代》的电影改编	卢 颖 183
由《四川好人》论布莱希特的戏剧陌生化	吴良玉 186
浅谈美国电影中的英雄主义	罗利芳 李 晶 188
融合与碰撞:论新历史主义与当代中国新历史小说	金 虹 190
舍伍德·安德森的小说《鸡蛋》赏析	杨美文 192
An Essay of a Rose for Emily	孙 雪 194
天马行空 妙笔生花	
——赏析《挪威的森林》中奇特的比喻	范景行 199
《阿尔谢尼耶夫的一生》与《追忆似水年华》的比较研究	王文毓 201
伊丽莎白·毕晓普和她的“一种艺术”	朱方芳 203
浅析《呼啸山庄》主人公希斯克利夫的复仇心理	周婧丹 206
为了逝去的时间	
——《喧哗与骚动》的时空解读	刘 畅 207
《归家》的对话文体分析	皮宾燕 210
孤寂的灵魂	
——浅析《觉醒》中爱德娜之形象	邓 欢 212
人必自助而后天助之	
——从《紫色》看女性的生存状态	夏喜安 215
二、外语教学研究	219
过程写作法及其对大学英语写作教学的启示	刘 颖 219
关于汉法双语教学法的探析	王海洁 221
浅议英语对法语习得的正迁移	
——对比分析不同层面上英语对法语习得的正迁移	金海波 224
赫尔巴特师生观的再认识	唐一帆 227
浅谈自我效能感与英语学习自信心的培养	张 丽 229
论文化图式及其教学启示	梅 勇 231
小组合作在英语写作过程教学中的应用	皮重阳 234
从做中学与合作学习的融合	
——手工制作与英文说明文写作教学	吴 红 236
大学英语教学中学生跨文化交际能力的培养	杨 柳 239
论合作学习在大学英语教学中的作用	熊召永 241
充分运用合作学习法提高学生的口语交际能力	常 娟 243
折中主义在英语写作教学中的应用	欧阳锋 245
评价当前教学中的家庭作业设计的效果	魏 婷 卢永平 247

法语阅读教学初探	邓毓珂	251
大学英语教学中应注重文化知识的导入	李小花 堵海鹰	253
文学经典的重读与外语教学		
——从外语学院的文学教育谈起	黄凤琴	256
论功能语言教学中的以语类为基础的教学模式	郑 晓	258
Language Attitudes, Motivation and Teach English as Second Language in China	李 娜	260
Relationship between Teacher and Students	MANAKOUN Phetsamone	264
大学生在英语学习过程中的“过渡语言”研究	赵团结	267
浅谈培养大学生的英语口语交际能力	陈韵如	269
第二文化习得与外语教学	梁 强 谢少华	272
独立学院大学英语分层教学慢进步班级中存在的若干问题的思考	王 琳	274
独立学院英语专业翻译课程教学的思考	蓝建青	276
多元智能理论对英语教学的启示	胡 巍	279
错误分析与英语教学	余姜玮	282
格式塔整体性原则在英语阅读教学中的应用	刘 昕	284
英语交际教学法中的信息差原理与学习者的参与	耿 菲	287
探析高中英语教学中学生自主学习能力的培养策略	闻晔芃	289
互动理论在英语听说教学中的应用	王晓磊	291
关于网络多媒体技术在英语教学中有效应用的探讨	陈莲璧	293
教学大纲的类型	翁志莹	295
也谈英语多媒体课件的制作	张海燕	297
大学生英语口语交际中“沉默期”的归因探讨	李秋会	299
乐学趣教 扫除障碍		
——浅谈如何提高高中生的听力理解能力	侯桂骅	301
论大学英语精读教学中情感因素的运用	张 燕	304
论美术院校的大英教学与美术专业的结合	毛凤凡	306
浅谈英德对比在德语教学中的应用	吴文明	307
浅谈英语教学中的迁移作用	李 敏	309
任务型教学在大学与高中英语教学中的衔接作用	叶朝成 杨 琴	311
论大学英语教学中文化导入的方法	陈振华	314
英语泛读课教学初探	姜 莹	316
研究性学习在职业学校开展的可行性分析	贾 淳	318
艺术类学生大学英语教学中的现状与对策	江 芳	320
英语教学中汉语言和汉文化的参与和渗透	程时娟	322
英语阅读中的冗余现象	黄小榕	324
语篇分析和阅读能力的提高	张丽萍	327
Learner Training for Learner Autonomy for EFL Students	张 维	329
English Internet language in China	徐 玮	334
如何区别てゐる的两种用法	周亚静	337
从默会知识的维度看科学研究能力的培养	黄玉云	339

三、语言与文化研究 342

《傲慢与偏见》第一章中的说者和听者

——一个语用学的个案研究	杜 庆	342
--------------------	-----	-----

「～たい」的语义变迁与“交互主观性”	张 静 346
对外汉语教学刍议	杨小彬 349
中西思维差异对英语写作的影响	阎 铨 351
论日语“眼”的隐喻化方式	姜 红 353
日语教学中言语教育与文化教育的统一	吕 端 355
从称谓词看中西礼貌原则	肖艳玲 358
论英语语言中的歧义现象	赵巧云 360
跨文化交际中的无声话语	
——兼析《女勇士》与《喜福会》中的沉默主题	郑庆庆 362
从行为举止看中法文化差异	龚桂芳 365
英汉比喻修辞的文化对比分析	郑 艳 367
中西姓名文化差异	王 瑰 369
从文化视角分析中英文商业广告中的诉求共鸣与冲突	张彦生 372
EXTENT OF FAIR TRADE MARKET AND CHINA POTENTIAL FOR A BIGGER FAIR TRADE MARKET	DJAI RICHARD 374
文化影响下的基因建构	周 瑜 383
语用预设	代永丽 386
符号的分类	付治强 387
从符号学的角度看网络缩略语对语言的影响	陶晓蓉 391
三大最具影响力的语言学流派	何 静 393
汉英颜色词对比研究	黄雅莎 396
东京大学的国际化交流与合作	陈 刚 399
中德成(俗)语起源浅谈	李雪莎 401
小议日中文化对猫的情感差异	张佳梅 403
举办大型国际活动与城市的构筑	
——以东京奥运会和大阪万国博览会为例	周 鸣 406
英语人名专有名词在修辞格中的应用	朱云莉 408
美国总统竞选演讲语篇中的人际功能探究	
——以奥巴马竞选为例	乐芬芬 411
浅析预设理论在幽默手机短信中的作用机制	陈张帆 414
对丘吉尔的“关于希特勒入侵苏联的讲话”的多层次功能分析	谷 颖 416
认知语境与幽默言语的产生和理解	张琼芳 422
身势语在跨文化交际中的作用	罗利芳 王 瑾 424
校园幽默话语分析	石守梅 426
尼采的强力意志说	王 晓 429
从谚语的误解透视日语词汇的时代性变化	吴淑凤 431
英汉动物词汇联想意义对比	杨 雪 433
英汉委婉语对比浅议	向晓红 436
英语中委婉语的社会功能分析	郑小媚 438
试论广告英语的句法特征	张 倩 441
政治文献中的中国英语现象	张 立 443
浅议语境在语篇分析中的运用	周东华 446
汉蒙教学类成语的修辞方式之比较研究	扎 亚 448

上 篇

翻 译 研 究

一、翻译理论研究

可译性研究

黄泽云

引言

不可译

不同语言之间可以进行翻译吗?回答是显而易见的。人类有着悠久的翻译历史,实践中谁也无法否认翻译的“可译性”是真实存在的。但是理论上,不断有人提出“翻译是不可能”这一说法,并进行分析、论证,甚至有人得出了“不可译性是绝对的”的结论,翻译理论和实践之间存在着矛盾、鸿沟。

“不可译”这一命题包含两层含义:一是理论上的“不可译性”,二是实践上的“不可译因素”(许,2003:264)。不可译这一命题的提出,主要源于语言学理论和语言哲学对翻译活动可行性的质疑(ibid)。从布隆菲尔特的行为主义“意义”理论,新洪堡学派(沃尔夫、叶姆斯列夫)对语言、现实、思维之间关系的探索,到德里达对翻译活动所进行的哲学思考,从某种意义上说都在宣判翻译的“不可能”(ibid:266)。

可译性研究

可译性的根据是什么?下文主要从语言学理论——共性论和翻译学理论两方面试图做出回答。

一、语言共性论

1. 语言共性与个性的关系

人们很早就对语言的共性和个性之间的关系有了认识,提出了“普遍语法”和“个别语法”两个概念。当代,转换生成语法发展了语言共性论,它把普遍语法定义为对人脑中的“语言器官”初始状态的描述,是一项语言的“生理上必备的特性的研究”;“个别语法”是有关语言器官的初始状态在后天经验触发下形成的一套与结构相关的知识系

统的理论(程,1999:1)。例如:Chomsky认为:“……普遍语法研究的是语言器官初始状态不变的原则及其允许的变异范围”,而语言规则主要分为两大类:短语结构规则和转换规则(ibid:2-3)。这些规则既有个别语法的性质,又与具体的语言结构相联系。Chomsky(1964)提出了语言学史上第一个跨语类的原则“A冠A原则(A-over-A Principle)”,实现了规则系统向原则系统的转化(ibid:6)。Chomsky(1981)发展并形成了规则和原则参数模型,例如“X阶标理论”(ibid:9)表明原则是语言的共性,参数是语言的个性,但参数不能违反原则,这就是生成语法对语言共性与个性关系的基本观点(ibid:9-10)。这表明普遍语法原则的确存在,语言变异是有限的。

从儿童语言习得的角度看,语言之间的差异小到几乎可以忽略的程度。生成语法认为:儿童语言习得的输入和他最终获得的语言能力之间有一条鸿沟,儿童在语言习得的过程中必定得到了人脑中某种先天性生/心理因素的帮助。这种因素提供了原始语料中缺损的部分,帮助他们最终获得正确的语法。它的中心是一个生成系统,即一组可以反复使用“生成”各种结构的规则。人们习得语言的过程主要就是掌握这一规则的过程(程,1999:48)。帮助儿童获得语言能力的先天性生/心理因素就是人脑中的语言器官(language faculty),其初始状态对所有儿童来说都是完全相同的。有关语言器官初始状态的理论就是普遍语法(ibid)。

2. 生/心理语言学的证据

人体中有没有某个特定的器官专门用于语言行为?Lenneberg在一系列研究中证明:语言是有

生理基础的。他(1964)指出:“……语言是一种人类特有的,是以很多生理上给定的机制为基础的。”他根据临床经验尤其是对一些遗传性语言缺失病例的考察,认定人类语言的确是有基因基础的。目前,这一观点已为大家普遍接受,语言是一种由基因控制的现象,语言是人类具有共性的现象。

Chomsky (1986) 区别了“外化语言(E-language)”和“内化语言(I-language)”。外化语言(程,1999:46)就是索绪尔所说的语言(langue)或布隆菲尔德所说的“言语社团所能做的话语的总体,是一个与人的生/心理特征没有关系的概念”;内化语言是“说话人所获得的并表征于心智/大脑中的语言知识系统”。内化语言是一个与生/心理特征密不可分的概念。语言生/心理特征的研究为语言共性论提供了明确的、不容置疑的证据。

3. 失语症(aphasia)

语言心理学研究表明:失语症只与单个的人有关。它是由于大脑中特定区域或部位受损造成的,这对讲不同语言的人来说都是一样的。神经语言学(王,1997)研究表明:布罗卡区(Broca's area)和韦尼克区(Wernicke's area)是人类语言的主要生理机制语,它们的受损会导致语言缺陷。布罗卡区是指大脑左半球额下回后部是言语运动中枢(ibid, 1997:18),它负责言语运动功能,它的受损会导致口语表达性失语,即词哑。韦尼克区指的是包括大脑半球后部颞叶、顶叶比较广阔的区域,它负责言语感觉功能,主要是口语表达,它的受损会导致言语感觉和理解障碍(ibid:18-19)。失语症研究表明:语言是有生理基础的,人类语言有共同的生/心理基础,语言是共性的。总之,语言共性论为不同语言之间的可译性奠定了坚实的语言学理论根据。

二、翻译理论:可译性的理论根据

可译性(translatability)指“双语转换中原语的可译程度(刘,2005:109)”。可译性的哲学根据是“同类事物之间的相似性”。“从语言本身来分析,语际间存在着基本的、广泛的意义转换条件和手段”,即“信息转换通道(channel for message transferring)”,正是信息转换通道提供了语际的可译性(ibid:110)。

1. 认识所指的基本同一性及语义系统的“基本同构”原理

索绪尔认为语言单位是由音响形象(sound images)和概念共同构成的。概念称为所指。同一所指在人脑中构成同一概念,它不会因人所操的语言不同而在内容上相悖。语言符号虽然是“任意性”的,但它们所代表的事物或物质实体基本上是对等的,操不同语言的人的认识依据即物质基础是同一的。这种同一性可以使他们在各自的头脑中构成一个基本相同的概念系统框架——“同构”(isomorph)或“基本同构”(the basic isomorph)(ibid),或称“共相”(许、袁,2001)。“同构”/“共相”是人类意识相通的基本思维结构机制,是操不同语言的人能够通过语际转换,进行思想感情相互传递的基本条件,即存在着信息转换的通道。这是翻译理论中“可译性”的基本理论依据(刘,2005:111)。

2. 思维形式的同一性

逻辑学认为,逻辑思维形式有三种类型:概念、判断和推理。操不同语言的人的思维的基本形式也大体相通,并由此构成了双语转换中的信息转换通道。语言是思维的物质载体,不同语言之间的语法结构并不完全相同,结构形式、叙述方式和风格也可以变化无穷,但思维的规律是相同的。思维形式的同一性构成了语际转换的可能性。

Theodore Savory 认为:由于思维相同,翻译才有可能,而产生这种相同思维的原因,则是各民族都属于同一种类(1975:11)。Nida 对这一问题作了深入的分析,他通过大量调查研究获得的材料充分证实了“一种语言能说的话在另一种语言中也能相对精确的表达出来”(1975:13)。

3. 语法差异的规律性及语义系统的对应

虽然思维规律存在同一性,但是相同的思维内容与思维规律可以表现在结构迥异的语言中。语言在语法结构上存在差异,但语法的基本成分大致是相同的,都有主语、谓语、宾语、定语、状语等成分,其功能也大致相同。生成语法表明:语言的规则、原则证明了普遍语法的存在,语言的差异是有限度的,并且这种差异也存在规律性,我们可以通过双语的对比研究,探索出语际转换的种种途径,使其信息相通,把可能性转化为现实性。

4. 文化的相互渗透性

文化的渗透性也为语言的转换提供了信息通道。语言是社会交际的工具,社会愈发展,语言之间的接触愈多,相互渗透的现象就愈加突出。乔

治·穆南《翻译的理论问题》坚持“人类语言能力与人类对世界认识”之间相互制约的辩证关系,提出人类的文化史是在人们克服困难、不断认识世界、相互交流的过程中发展的,异语交际,即翻译活动的可行性在很大程度上取决于不同文化之间的接触与交流(许,2003:271)。乔治·穆南以“共相”(许、袁,2001)的存在为依据,科学论证了不同文化与不同语言之间存在着“比人们想象的要得多”的相似性,并且相互之间的交流是可能的,而人类的文明史正是一部各民族之间相互交流的历史(ibid)。例如:1066年诺曼征服(Norman Conquest)导致了英语和法语之间最广范围的可译性。从翻译的角度看,各种语言和文化之间的共性,构成了翻译的可行性,而不同的语言和文化所特有的个性,则构成了翻译上的障碍,从这个意义上说,翻译也是有一定限度的。

同时,各国之间的广泛接触和交流导致了语言异化(本族语对外来语的同化、吸收现象)(刘,2005:114)。语言异化拓宽了双语之间的共性,缩小了双语之间在某些具体表达方式方面的差距,使双语的冲突转变为平行或对应,缩小了可译性的限度。

三、可译性障碍

在语言的各层次中并不是处处存在信息通道,这种限制造成了“可译性限度”(刘,2005:115)。翻译存在的障碍:奈达提出了生态环境、物质文化、社会习俗、宗教文化差异;乔治·穆南提出了意识形态方面的差异,这些差异必然反映到语言中去。比如:由于文化的缺项造成语言词汇缺项、以及语言的意义单位、句法结构、形式功能、交际环境的语言之间的差异(许,2003:269)。乔治·穆南坚持发展、辩证的观点,认为翻译的可行性存在于其限度中,而其限度也不是一成不变的。他指出:“翻译活动的成就是相对的,它所能达到的交流思想的水平是变化发展的。”

结语

语言共性论、语言之间存在的信息转换通道为翻译理论中的“可译性”奠定了坚实的基础,但并不是说可译性是绝对的,它也有一定的限度。乔治·穆南对“翻译万能论”和“翻译不可能论”作了深刻的分析,最终得出了“翻译是可能的,但它确有限度”的结论(许,2003:263)。Newmark Peter也指出:“任何事物在一定程度上都是可译的,但是往往伴随着许多困难(1988:72)。”随着语言学理论和翻译理论的深入发展,翻译方法和翻译水平的提高,这些都将有利于我们越过语际转换的可译性障碍。

参考文献

- [1] Carroll, D. W. *Psychology of Language* [M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
 - [2] Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating* [M]. The Netherlands: E. J. Brill. Leiden, 1964.
 - [3] Savory, Theodore. *The Art of Translation* [M]. London: Jonathan Cape, 1975.
 - [4] Newmark Peter. *A Textbook of Translation* [M]. Prentice Hall, 1988.
 - [5] 程工. 语言共性论 [M]. 上海:上海外语教育出版社,1999.
 - [6] 刘宓庆. 新编当代翻译理论 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2005.
 - [7] 王德春. 神经语言学 [M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
 - [8] 许钧. 翻译论 [M]. 武汉:湖北教育出版社,2003.
 - [9] 许钧,袁筱. 当代法国翻译理论 [M]. 武汉:湖北教育出版社,2001.
- (通讯处:湖北大学外国语学院 430062)

从语义的角度分析不可译性

卜素

有人认为翻译是一门科学,有人认为是一门艺术,而更多的人则认为翻译是一种技艺,而非一

门技术。无论翻译是什么,人们都将其看做是语言学习中最为突显的话题,因为翻译是一个永无

止境、充满争议的问题。随着国际交流的增强和经济的迅速发展,翻译作为一个交流的工具,在现代社会扮演着越来越重要的角色。正因为如此,翻译就不仅仅是两种语言之间的转换,更是两种文化之间的交流。然而,由于不同的历史背景、生活方式和环境,源语言和目标语言之间以及它们各自所代表的文化之间都存在着很大的差异。所以翻译界出现了不可译性的问题。为了避免误译,我们需要对目标语及其代表的文化有更深入的了解。

一、对不可译性的理解

有些翻译原则,如直译和意译、形似与神似、信、达、雅等,这些都是以不同语言形式的可译性为前提的。可译性与不可译性是一组相对的概念。客观世界在人类意识中的反映不会因为不同语言的使用而迥异。所指的统一为信息的转换提供了渠道,也为两种语言代码之间的翻译提供了可能性——这就是可译性。然而,不同的语言和它们所代表的文化是紧密相连的,即语言是民族文化的重要表述方式。人类不同的历史背景、生活方式、居住环境和观念使语言产生了不同的表达方式。所以不是不同语言的各个层面之间都有信息转换的对应渠道的。这就不可避免的限制了两种语言代码之间有效转换的完全实现,因此就产生了不可译性的问题。所以我们总是说翻译是两种语言之间的转换,即一个译者在深入理解源文之后,创造性的使用目标语使源文重现的过程。人们普遍认为这两种翻译(可译与不可译)有它们各自的优点,有时可将二者合二为一;有时这两种翻译不能同时纳入考虑范围,比如“犬子”和“小子”,我们就只能翻译这两个词的意思而不能翻译其风格(这就是部分的不可译性);有时译者即使绞尽脑汁也无法想出一个满意的译文,比如零意义(人们总是将其看做是绝对的不可译性)。这可能就是人们将翻译看做是一门充满遗憾的艺术的原因之一。

二、从语义的角度分析不可译性

语义联想是读者在接触到某一具体词之后,在其脑海及潜意识中产生的情感反映。一个人所产生的语义联想是基于特定的文化环境的,所以无法去掉这种联想的民族性。“No man ever looks at the world with pristine eyes. He sees it edited by a definite set of customs and institutions and ways of thinking.” (Ruth Benedict, [http://www.](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/r/ruth_benedict.html)

[brainyquote.com/quotes/authors/r/ruth_benedict.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/r/ruth_benedict.html)) 在中文中也有这样的例子,“醋”通常是嫉妒的代名词,比如:“吃醋”。然而,“醋”在英语中暗含有坏脾气的演讲、人格等意。有时会指对某人的评论带有强烈不满的口气。“酸”或“醋”在英语中表示“坏脾气的”、“易怒的”、“坏心肠的或痛苦的”。但在中文中,“酸”通常都和卖弄学问相联系。所以人们将一个卖弄学问的学者说成是很酸的人。所以,由于不同的思维方式,审美偏好和自然环境,不可译性的问题是难免的。朱光潜,在他题为“论翻译”的文章中指出最难理解和翻译的就是外国文学中的联想意义。联想意义具有一种特殊的情感氛围,这种氛围是非常深刻、广泛和复杂的。字典中没有对联想意义的解释,但这种意义对于文学作品来说又是极其重要的。在以下这个部分中,笔者将举例分析植物类的词,动物类的词和颜色类词的翻译。

1. 植物类词

地球上的绿色植物是生命的象征。人类与植物紧密相联,并相互依赖才得以存活。人类依赖植物而生存和发展,有些种类的植物通过人工培育已经有所改善。与之相对应的,人类根据植物的形态,颜色和特点赋予了它们各异的象征意义。比如:“松”,“松”是一种长青树,让人们想到松针,松果,松子,风吹过松树时发出的哗啦哗啦声,甚至还会让人想到松鼠和松鸡。然而,这种植物对于生活在不同文化中的人来说会引起他们不同的语义联想。在中国的文化中,“松”有着特殊的含义。早在两千五百多年前,孔子就高度地评价了“松”的精神。他说:“岁寒,然后知松柏之后凋也。”还有其他的例子,比如:“奇言谢霜雪,真心自不移。”“百尺无寸枝,一身自孤直。”逐渐的,松树笔直且不屈不挠的形象便深入人心。除此以外,人们还将松树视为长寿的象征,因为它长青。在中国的革命时期,松树成了革命者们高尚人格和刚正不阿形象的象征。比如,陈毅大将军写过一首诗:“大雪压青松,青松挺且直;欲知松高洁,待到雪化时。”

2. 动物类词

动物是人类的朋友。各民族语言中都有大量表示动物的词,包括中文和英文。随着人类社会的进步和发展,许多动物都被驯化成了人类的宠物。所以,动物已经成为了人类生活的一部分。随着科技的发展,人们对动物的了解越来越多。

动物园现今也成了世界上许多主要城市必不可少的场所。成千上百本有关动物的书籍出版,这其中包括许多将动物拟人化的童话书。每个电视台都会有专门的频道播放与动物相关的节目。在这个过程中,动物类词汇在所有的语言中逐渐获得了它们固定的隐含义。人们将自己的感觉、情感,甚至是周遭发生的事情和自然现象与各种动物联系起来,人们用这些动物来代表人们不同的品质或自然界的征兆。在人类的思维中,许多动物都有象征意义,这种象征意义也在语言中表现了出来。一些类似于“像狐狸一样狡猾”的说法在许多语言中都有。但是,由于历史和文化的不同,一种语言中动物类词汇的隐含义不一定就和另一种语言中同种动物类词汇的隐含义相同。这就给翻译带来了难度。能说明这一点的典型例子,比如“蟋蟀”。在中文里,这种动物让人觉得萧瑟、寒冷、孤单和悲伤。中国文学史上最早的一部诗歌集《史记》中将蟋蟀描绘成穷困农民艰难生活的背景。自此以后,蟋蟀在中国文学作品中无一例外地代表贫穷和悲伤。比如:

蛩唱如烟波,更深似水寒。

(杜牧,唐代)

但闻四壁虫声唧唧,如助余之叹息。

(欧阳修,宋代)

渐渐的,中国人的心中对蟋蟀就形成了这样一个固定的形象,并日益加深。与此相反的,在西方国家,蟋蟀这个词并没有这种感情色彩,而被认为是快乐的象征,带给人宁静、安慰和快乐的感觉。莎士比亚曾用过一个词组“as merry as a cricket”。英美文学作品中这样的例子很多:

I have not had all the luck I expected; but...
am as merry as a cricket.

(C. Kingsley, Two Years Ago)

Where by the evening hearth contentment sits
And hears the crickets chirp

(R. Southey, Hymn to Penates)

And I shall have some peace there, for peace
comes dropping slow.

Dropping from the veils of morning to where the
crickets sing,...

(W. Yeats, The Lakes Isle of Innisfree)

从以上的分析中可以得出:蟋蟀在中英文中有着不同的形象。

3. 颜色类词

这个世界是多彩的,颜色让这个世界变得美好。科学研究表明世界上可辨别的色彩有700万种。然而,颜色类的词汇却只有不到一百种。中国人和英国人在七种基本色的划分上是一致的,即红、橙、黄、绿、蓝、靛、紫。由于文化的普遍性及文化不断融合的趋势,不同国家的人可能对颜色类词汇赋予相似或相同的意义。比如:“红”在英美和中国都代表喜庆、热情和快乐。当春节来临时,中国人喜欢在房子上挂上红灯笼,穿上红色的服装。在西方国家,人们将圣诞节和其他节日称作“red-letter-days”(大喜日子)。

除此之外,在许多国家,“红地毯”总是用来欢迎最尊贵的客人。红色也用来描述人的情感,中文里,我们说“脸红”来代表害羞,同样的,在英文中,有同样的用法。比如:“become red-faced”(脸变红)和“he turned red”(他脸红了)。不管怎样,因为文化代沟的存在,情况也并不总是如此。上海举办亚太经合组织峰会时,有一个有趣的现象:大多数的亚洲领导人都选择红色唐装,代表运气和财富。而西方领导人则选择蓝色唐装,因为他们认为红色代表血腥和兴奋,不适合穿着出席这样的场合。翻译中也存在这种文化代沟的现象。比如:“红包”和“红娘”。除非目标语读者能明白这两个词所在的文化背景,否则这两个词也没法翻译。

语义联想是一种心理现象,是概念之间的联系,而概念又受到文化对其预先假定的影响。也就是说,一个概念会让人联想到与之相似、相关或相反的概念。通常人脑中与一个概念相关的信息有很多。必要时,这些信息会通过联想在人脑中浮现。由于各个国家不同的文化臆测,不同语言中表述同一概念的对应词一般有着不同的背景文化,反映了文化代沟。所以,一些有着特殊隐含意义的词是无法翻译的。至少,译者无法将这些词完全地翻译过来。因为这些词会让人产生不同的联想或是失去它们原有的风味。

参考书目

[1] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2001.